

English Version		Vietnamese Version	Ghi chú
Current (Part 3 Final)	New Draft 2017		
Subpart A: GENERAL	SUBPART A: GENERAL	CHƯƠNG A: GIỚI THIỆU CHUNG	
3.001 APPLICABILITY	3.001 APPLICABILITY	3.001 PHẠM VI ÁP DỤNG	
(a) This Part prescribes the requirements of Vietnam for the:	(a) This Part prescribes the requirements of Vietnam for the:	Phần này quy định các yêu cầu của Việt Nam đối với:	
(1) The issuance, recognition of the airworthiness standards applied to aircraft, engines and equipment installed on aircraft; issuance, recognition of technical standard requirements, technical standards applied to standard parts, consumable parts in service of aircraft repair and maintenance; requirements, order and procedures of issuance and recognition of valid Type Certificate, Supplementary Type Certificate for the aircraft, engines and propellers are applied in the process of renewal or extension of the validity of the airworthiness certificate; requirements, order and procedures of approval for the equipment installed on aircraft, standard parts consumable parts in service of aircraft repair and maintenance:	(1) Aircraft type-certificate and supplemental type certificate standards that will be applied during the issuance and renewal of airworthiness certificates, and	(1) Tiêu chuẩn công nhận hiệu lực Giấy chứng nhận loại và giấy chứng nhận loại bổ sung được áp dụng trong quá trình cấp mới hoặc gia hạn hiệu lực Giấy chứng nhận đủ điều kiện bay của tàu bay, và	Sửa đổi
(i) Designed, manufactured, tested in Vietnam;			
(ii) Imported and operated for the first time or are produced in Vietnam.			
(2) The name and sign of the provisions applied to the initial approval for aircraft and aircraft equipment.	(2) Designation of applicable rules for original certification of aircraft and components.	(2) Các quy định đối với các giấy chứng nhận gốc của tàu bay và thiết bị tàu bay.	Bổ sung
	(b) This Part is applicable to the owners and operators of aircraft registered in Vietnam and the persons and organizations that maintain these aircraft.	(b) Phần này áp dụng đối với chủ sở hữu hoặc Người khai thác tàu bay đăng ký mang quốc tịch Việt Nam và các cá nhân, tổ chức thực hiện bảo dưỡng các tàu bay này	Bổ sung
	(c) The implementing standards published by CAAV in support of the aircraft design standards of ICAO	(c) Tiêu chuẩn sửa đổi do Cục HK ban hành nhằm hỗ trợ các tiêu chuẩn của Phụ ước 8 của ICAO áp	Bổ sung

	Annex 8 shall be applicable to the issuance of aircraft-related certificates and continuing airworthiness of aircraft registered in Vietnam.	dụng đối với việc ban hành các giấy chứng nhận liên quan đến tàu bay và khả phi liên tục cho tàu bay đăng ký mang quốc tịch Việt nam.	
3.003 DEFINITIONS	3.003 DEFINITIONS	3.003 ĐỊNH NGHĨA	
(a) For the purpose of this Part, the following definitions shall apply	(a) All definitions applicable to this Part are contained in Part 1 (Appendix 1 to 1.007) of these regulations.	(a) Tất cả các định nghĩa áp dụng trong Phần này được định nghĩa tại Phần 1 (Phụ lục 1 đến 1.007) của Bộ quy chế an toàn hàng không này.	Sửa đổi
<i>Note: Additional aviation-related terms are defined in Part 1 of these regulations.</i>			
(1) State of Design: The Contracting State which approved the original type certificate and any subsequent supplemental type certificates for an aircraft, or which approved the design of an aircraft component or appliance;			
(2) State of Manufacture: The Contracting State, under whose authority an aircraft was assembled, approved for compliance with the type certificate and all extant supplemental type certificates, test flown and approved for operation. The state of manufacture may or may not also be the state of design;			
(3) State of Registry: The Contracting State on whose register the aircraft is entered;			
(4) Airworthiness standards: the standards promulgated by the CAAV or recognized as a basis for technical and design calculation, including the type of used material and the manufacturing methods for each class of aircraft, ensuring operation safety for that aircraft.			
	3.005 ACRONYMS	3.005 TỪ VIẾT TẮT	
	(a) The meanings of acronyms in this Part are contained in Part 1 (Appendix 1 to 1.008) of these regulations.	(a) Nghĩa của các từ viết tắt trong Phần này được nêu trong Phần 1 (Phụ lục 1 đến 1.008) của Bộ quy chế an toàn hàng không này.	
SUBPART B: TYPE CERTIFICATES	SUBPART B: TYPE CERTIFICATES	CHƯƠNG B: GIẤY CHỨNG NHẬN LOẠI	

3.010 VALID CERTIFICATES	3.010 VALID TYPE CERTIFICATES	3.010 CẤP, CÔNG NHẬN HIỆU LỰC GIẤY CHỨNG NHẬN LOẠI CÓ HIỆU LỰC	
(a) All aircraft to receive a Certificate of Airworthiness shall have a valid type certificate.	(a) No aircraft may be issued an Vietnam Certificate of Airworthiness unless a State of Design or Manufacture has issued a valid type certificate for that aircraft.	(a) Tàu bay chỉ có thể được Cục HKVN cấp Giấy chứng nhận đủ điều kiện bay khi tàu bay đã được quốc gia thiết kế hoặc quốc gia chế tạo cấp Giấy chứng nhận loại.	
(b) In case of refusal for issuing Type Certificates, CAAV recognizes the validity of the Type Certificate issued by State of design and State of manufacture while airworthiness certificate of aircraft registered in Vietnam is in process.	(b) A copy of that type certificate shall be presented to the CAAV.	(b) Một bản sao của Giấy chứng nhận loại phải được cung cấp cho Cục HKVN.	
(c) Any changes to the aircraft products by applying major changes in type design, has not to the extent to request for re-issue a new Type Certificate, must be issued Supplementary Type Certificate by State of design or State of manufacture.	(c) The CAAV shall establish the validity of that type certificate having been issued through a process that parallels the requirements of this Subpart.	(c) Cục HKVN sẽ công nhận hiệu lực của giấy chứng nhận loại của tàu bay thông qua quy trình thẩm định phù hợp với các quy định của Chương này.	
(d) In this section, the Type Certificate is understood to include the Type Certificate and Supplementary Type Certificate.			
(e) CAAV is responsible for:			
(1) Granting certificates for aircraft, engines and propellers are designed, manufactured, tested in Vietnam;			
(2) Recognizing valid of Type Certificate issued by State of design and and State of manufacture for aircraft, engine and propeller that are imported and operated for the first time or are produced in Vietnam.			
(f) Type Certificate is granted, recognized as:			
(1) Aircraft, engine and propeller are in accordance with the figures, operating characteristics and design features, meet the requirements of the applicable airworthiness standards;			
(2) Well implementing the test, flight test as required by the approval of the aircraft, engine and propeller are prescribed in the applicable			

airworthiness standards			
(3) The requester for recognition of valid Type Certificate have paid all fees and charges as prescribed.			
(g) The requester for recognition of valid Type Certificate shall bear all costs of the inspection process, Type Certificate recognition.			
(h) The requester for recognition of valid Type Certificate submits 01 dossier in person or by mail to the CAAV, dossier shall include:			
(1) An application for issuance of type certificate;			
(2) Application dossier for issuing the aircraft Type Certificate or Limited Type Certificate of must be accompanied by three projections of the aircraft and the baseline parameters with the proposed activity characteristics, limits;			
(3) Application dossier for issuing the Type Certificate for the engine or propeller must be accompanied by master drawings, description of the design characteristics, operation characteristics of the proposed operating limits of the engine or propeller;			
(4) Circuit diagram manual;			
(5) Electrical load analysis manual;			
(6) Maintenance Review Board Report (MRBR) of manufacturer;			
(7) Aircraft maintenance planning documentation (MPD) issued by the manufacturer, including program control and prevention of corrosion, aircraft structural maintenance program;			
(8) Master Minimum Equipment List (MMEL);			
(9) Certificate of Noise;			

(10) Radio Certificate;			
(11) A copy of the following documents:			
<ul style="list-style-type: none"> (i) Airplane Flight Manual (AFM); (ii) Aircraft Maintenance Manual (AMM) of manufacturer; (iii) Engine maintenance manual; (iv) Propeller maintenance manual; (v) Auxiliary Power Unit (APU) maintenance manual; (vi) Instrument Proficiency Check (IPC) Guidance (i) Practical Standard Manual; (ii) Structural Repair Manual (SRM); (iii) Significant Structural Item (SSI); (iv) Aircraft Load Control Manual; (v) Aircraft weight and balance manual; (vi) Aircraft Non-destructive Testing (NDT). 			
(i) CAAV gives detailed instructions on the technical requirements and documentation for the issuance and recognition of valid Type Certificate.			
(j) Within 12 months after receipt of the application for a Type Certificate, CAAV carries out the inspection and testing required for issuing a Type Certificate for the aircraft, engine and propeller designed and manufactured in Vietnam, or notice refusal for certificate issuance, stating the reasons; the required inspection and testing includes:			
(1) Testing the adequacy and dossiers for Type Certificate;			
(2) Determinating the airworthiness standards applied to the type of aircraft, engine and propeller which are requested a Type Certificate to determine the basis of the Type Certificate for that aircraft, engine and propeller;			
(3) Testing drawing data, the list of drawings and			

necessary technical features to specify a configuration and design characteristics of the product proving to meet applicable airworthiness standards, including information on materials and processes, method of manufacture and assembly of products to confirm the suitability of the product;			
(4) Testing the limits to maintain the airworthiness in accordance with the applicable airworthiness standards;			
(5) Identifying environmental protection requirements applied to the aircraft, engine and propeller which are requested Type Certificate;			
(6) Performing or leasing the independent organization which is fully capable to perform needed inspection, testing, and flight testing in order to verify the compliance of the aircraft, engines and propellers for the applicable airworthiness standards.			
(k) Within 6 months after receipt of the application for recognition of valid Type Certificate, CAAV carries out the necessary inspection and testing to recognize the validity of Type Certificate for the aircraft, engine and propeller was first operated in Vietnam, or refuses to recognize the message, clearly stating the reason; the required inspection and testing includes:			
(1) Testing the adequacy and dossiers for Type Certificate;			
(2) Considering the recognition of airworthiness standards applied to the aircraft, engine and propeller which are proposed recognition of Type Certificate based on the basis in according to Annex 8 of the Convention;			
(3) Testing the limits to maintain the airworthiness in accordance with the applicable airworthiness standards;			

(4) Identifying environmental protection requirements applied to the aircraft, engine and propeller which are requested Type Certificate;			
(5) Considering recognition of testing and necessary flight results in order to verify the compliance of the aircraft, engines and propeller for the applicable airworthiness standards.			
3.011 APPROVAL OF AICRAFT COMPONENTS, EQUIPMENT AND STANDARD MATERIAL, CONSUMABLES SERVICING AIRCRAFT REPAIR, MAINTENANCE.			
(a) Aircraft components, equipment and standard material, consumables servicing aircraft repair, maintenance which are designed, manufactured, tested in Vietnam is approved if:			
(1) They are in accordance with the applicable requirements, technical standards;			
(2) Well implement the testing and evaluation of its components, equipment, materials standards, consumables for the aircraft repair, maintenance as applicable technical standard order;			
(3) The requester for approval has paid all fees and charges as prescribed..			
(b) Within 6 months after receipt of the application for recognition of the aircraft components, equipment and standard material, consumables servicing aircraft repair, maintenance which are designed, manufactured, tested in Vietnam, CAAV carries out the necessary inspection and testing to recognize the validity of Type Certificate for the aircraft, engine and propeller was first operated in Vietnam, or refuses to recognize the message, clearly stating the reason; the required inspection and testing includes:			
(1) Testing the adequacy and application dossiers for approval;			
(2) Identifying requirements, applicable technical			

standards;			
(3) Testing the necessary technical parameters, limits, features proving the satisfaction of the applicable technical standard order, including information on materials and processes, method of fabrication, assembly of the product to confirm the suitability of the product;			
(4) Performing or leasing the independent organization which is fully capable to perform needed inspection, testing, and flight testing in order to verify the compliance of the applicable technical standard order.			
(c) Within 1 month after receipt of the application for recognition of the aircraft components, equipment and standard material, consumables servicing aircraft repair, maintenance which are designed, manufactured, tested in Vietnam, CAAV checks the validity of the approval documents relating to equipment and materials according to the applicable technical standard order, approves or notice approval refusal, stating the reasons.			
(d) CAAV gives guidance in detail on the implementation of approval on the aircraft components, equipment and standard material, consumables servicing aircraft repair, maintenance.			
3.012 AIRWORTHINESS STANDARDS			
(a) In each specific case, CAAV issues or announces recognition of the airworthiness standards applied to aircraft, engines and propellers of different grades and types that designed, manufactured, tested, manufactured in Vietnam on a consistent basis with Annex 8 of the Convention.			
(b) In each specific case, CAAV issues or announces recognition of technical standard order for for equipment installed in aircraft that			

designed, made, tested, produced in Vietnam on a consistent basis with Annex 8 of the Convention.			
(c) In each specific case, CAAV issues or announces recognition of technical standard Its components, equipment and standard material, consumables servicing aircraft repair, maintenance which are designed, manufactured, tested in Vietnam on a consistent basis with Annex 8 of the Convention.			
(d) CAAV recognizes and applies the State of Design - published airworthiness standards for the approval of the first imported aircraft in Vietnam in the recognizing process of Type Certificate before putting into operation in Vietnam			
(e) CAAV recognizes and applies the State of Design – published technical standards for the first imported aircraft components in Vietnam in the recognizing process of that component.			
(f) CAAV recognizes and applies the State of Manufacture – published technical standard for the equipments, standard materials, consumables servicing aircraft repair, maintenance which was first imported into Vietnam in the recognizing process of that equipment, material.			
(g) CAAV establishes, maintains a database of airworthiness standard for aircraft registered in Vietnam.			
3.013 DESIGN ASPECTS OF THE APPROPRIATE AIRWORTHINESS REQUIREMENTS	3.013 DESIGN ASPECTS OF THE APPROPRIATE AIRWORTHINESS REQUIREMENTS	3.013 TIÊU CHÍ THIẾT KẾ CỦA CÁC TIÊU CHUẨN ĐỦ ĐIỀU KIỆN BAY THÍCH HỢP	
(a) CAAV shall take steps to establish that the type certificates presented for validation are from Contracting States that comply with the Standards of Annex 8.	(a) The CAAV shall take steps to establish that the type certificates presented for validation are from Contracting States that comply with the Standards of Annex 8.	(a) Cục HKVN phải thực hiện các bước cần thiết để đảm bảo các Giấy chứng nhận loại đề nghị được công nhận phải do các nước là thành viên ICAO ban hành tuân thủ các tiêu chuẩn được quy định tại Phụ ước 8 của Công ước Chi-ca-go.	
(b) CAAV shall take steps to ascertain when an airworthiness requirement of Annex 8 was considered inappropriate and determine if the assigned equivalent level of safety is acceptable	(b) The CAAV shall take steps to ascertain when an airworthiness requirement of Annex 8 is considered inappropriate and determine if the assigned equivalent level of safety is acceptable before issuing an	(b) Cục HKVN tiến hành các bước để xác định khi các yêu cầu về tiêu chuẩn đủ điều kiện bay quy định tại Phụ ước 8 được coi là không phù hợp và xác định nếu mức an toàn tương đương là có thể	

before issuing an airworthiness certificate.	airworthiness certificate.	chấp nhận trước khi cấp Giấy chứng nhận đủ điều kiện bay.	
(c) In any situation where the design aspects are considered inadequate, CAAV shall require a corrective action that results in an equivalent level of safety to the requirements of this Part (and Annex 8) before issuing an airworthiness certificate.	(c) In any situation where the design aspects are considered inadequate, the CAAV shall require a corrective action that results in an equivalent level of safety to the requirements of this Part and any implementing standards for aircraft and component design published by the CAAV (which shall not be less than the (and the Standards of ICAO Annex 8) before issuing an airworthiness certificate.	(c) Trong mọi trường hợp nếu các tiêu chí thiết kế được coi là chưa phù hợp, Cục HKVN yêu cầu công tác khắc phục để đảm bảo mức độ tương đương về an toàn theo yêu cầu của Phần này và tiêu chuẩn thiết kế tàu bay và thiết bị tàu bay do Cục HKVN quy định (không thấp hơn các tiêu chuẩn của Phụ ước 8 của ICAO) trước khi ban hành Giấy chứng nhận đủ điều kiện bay.	
(d) The design aspects of the appropriate airworthiness requirements, used by a Contracting State for type certification in respect of a class of aircraft or for any change to such type certification, shall be such that compliance with them will ensure compliance with the Standards of Annex 8, Part II and, where applicable, with the Standards of Parts IIIA, IIIB and IV of Annex 8.	(d) The design aspects of the appropriate airworthiness requirements, used by a State of Design or Manufacture for type certification in respect of a class of aircraft or for any change to such type certification, shall be such that compliance with them will ensure compliance with the design Standards of ICAO Annex 8.	(d) Các tiêu chí thiết kế của một tiêu chuẩn đủ điều kiện bay thích hợp được quốc gia thiết kế hoặc quốc gia chế tạo sử dụng để phê chuẩn loại cho một hạng tàu bay đặc biệt hoặc bất kỳ các thay đổi nào cho việc phê chuẩn loại đó phải đảm bảo tuân thủ với các tiêu chuẩn của Phụ ước 8 của ICAO.	
(e) The design shall not have any features or characteristics that render it unsafe under the anticipated operating conditions.	(e) The design shall not have any features or characteristics that render it unsafe under the anticipated operating conditions.	(e) Thiết kế không được phép có các đặc tính và tính năng gây mất an toàn trong mọi điều kiện hoạt động đã được dự tính trước.	
(f) CAAV shall apply appropriate requirements that give at least an equivalent level of safety where the design features of a particular aircraft render any of the design aspects of the appropriate airworthiness requirements or the Standards in Annex 8, Parts IIIA, IIIB or IV, as appropriate.	(f) The design shall meet appropriate requirements that give at least an equivalent level of safety where the design features of a particular aircraft render any of the design aspects of the appropriate airworthiness requirements of the implementing standards for aircraft and component design (which shall not be less than the ICAO Annex 8 Standards for the type of aircraft).	(f) Thiết kế phải đáp ứng các yêu cầu phù hợp, tối thiểu, đưa ra mức an toàn tương đương trong trường hợp các đặc tính thiết kế của một loại tàu bay cụ thể không phù hợp với các tiêu chuẩn đủ điều kiện bay tương ứng theo quy định đối với thiết kế tàu bay và thiết bị (không thấp hơn các tiêu chuẩn của Phụ ước 8 của ICAO).	
3.015 PROOF OF COMPLIANCE WITH DESIGN ASPECTS OF THE APPROPRIATE AIRWORTHINESS REQUIREMENTS.	3.015 PROOF OF COMPLIANCE	3.015 BẢNG CHỨNG VỀ VIỆC TUÂN THỦ	
(a) CAAV shall take steps to ascertain that the proof of compliance with the design aspects is available in any situation where there is not adequate knowledge of the manufacturer and/or Contracting State's compliance with Annex 8 Standards.	(a) The CAAV shall take steps to ascertain that the proof of compliance with the design aspects is available in any situation where there is not adequate knowledge of the manufacturer and/or the State of Design or Manufacturer's compliance with Annex 8 Standards.	(a) Trong mọi trường hợp, Cục HKVN phải thực hiện các bước cần thiết để xác định sự tuân thủ của các tiêu chí thiết kế đối với các tiêu chuẩn quy định tại Phụ ước 8 nếu không có đầy đủ bằng chứng về việc tuân thủ từ nhà chế tạo và/hoặc quốc gia thiết kế hoặc chế tạo.	

<p>(b) In addition to determining compliance with the design aspects of the appropriate airworthiness requirements for an aircraft, CAAV shall take whatever other steps they deem necessary to ensure that the certificate of airworthiness is withheld if the aircraft is known or suspected to have dangerous features not specifically guarded against by those requirements.</p>	<p>(b) In addition to determining compliance with the design aspects of the appropriate airworthiness requirements for an aircraft, the CAAV shall take whatever other steps they deem necessary to ensure that the certificate of airworthiness is withheld if the aircraft is known or suspected to have dangerous features not specifically guarded against by those requirements.</p>	<p>(b) Ngoài việc xác định sự tuân thủ với các tiêu chí thiết kế của các tiêu chuẩn đủ điều kiện bay thích hợp đối với tàu bay, Cục HKVN thực hiện mọi biện pháp cần thiết để tạm giữ Giấy chứng nhận đủ điều kiện bay nếu tàu bay được xác định hoặc bị nghi ngờ là có một số đặc tính nguy hiểm chưa đáp ứng được các yêu cầu tiêu chuẩn đủ điều kiện bay này.</p>	
<p>(c) Any approval for the design of a modification, of a repair or of a replacement part shall be provided to CAAV as satisfactory evidence that the aircraft continues to comply with the design aspects of the appropriate airworthiness requirements used for the type certification of that aircraft type or amended Type Certificate.</p>	<p>(c) Any approval for the design of a modification, of a repair or of a replacement part shall be provided to the CAAV as satisfactory evidence that the aircraft continues to comply with the design aspects of the appropriate airworthiness requirements used for the type certification of that aircraft type or amended Type Certificate.</p>	<p>(c) Mọi phê chuẩn đối với thiết kế của việc cải tiến kỹ thuật, sửa chữa hoặc thiết bị thay thế phải được cung cấp đầy đủ cho Cục HKVN như là bằng chứng thỏa đáng cho việc tàu bay sẽ tiếp tục tuân thủ với các tiêu chí thiết kế của các tiêu chuẩn đủ điều kiện bay thích hợp được sử dụng cho việc phê chuẩn Giấy chứng nhận loại của loại tàu bay đó hoặc các sửa đổi của Giấy chứng nhận loại.</p>	
<p>(d) The manufacturer shall be able to show an approved design consisting of such drawings, specifications, reports and documentary evidence as are necessary to define the design of the aircraft and to show compliance with the design aspects of the appropriate airworthiness requirements.</p>	<p>(d) If required by the CAAV, the manufacturer shall be able to show an approved design consisting of such drawings, specifications, reports and documentary evidence as are necessary to define the design of the aircraft and to show compliance with the design aspects of the appropriate airworthiness requirements.</p>	<p>(d) Trong trường hợp Cục HKVN yêu cầu, Nhà chế tạo phải có khả năng đưa ra bản thiết kế được phê chuẩn bao gồm các bản vẽ kỹ thuật, các đặc tính kỹ thuật, các báo cáo và các bằng chứng bằng văn bản cần thiết để tạo nên bản thiết kế tàu bay và chứng tỏ sự tuân thủ với các tiêu chí thiết kế của các tiêu chuẩn đủ điều kiện bay thích hợp.</p>	Sửa đổi
<p>(e) The manufacturer shall be able to show that the aircraft was subjected to such inspections and ground and flight tests as are deemed necessary by the State of Design and Manufacturer to show compliance with the design aspects of the appropriate airworthiness requirements.</p>	<p>(e) If required by the CAAV, the manufacturer shall be able to show that the aircraft was subjected to such inspections and ground and flight tests as are deemed necessary by the State of Design and Manufacturer to show compliance with the design aspects of the appropriate airworthiness requirements.</p>	<p>(e) Trong trường hợp Cục HKVN yêu cầu, Nhà chế tạo phải có khả năng chứng minh rằng tàu bay đã được trải qua các công việc kiểm tra, thử nghiệm mặt đất và trên không theo yêu cầu của quốc gia thiết kế và quốc gia chế tạo để chứng tỏ sự tuân thủ với các tiêu chí thiết kế của các tiêu chuẩn đủ điều kiện bay thích hợp.</p>	
<p>3.017 SATISFACTORY EVIDENCE</p>	<p>3.017 SATISFACTORY EVIDENCE</p>	<p>3.017 BẰNG CHỨNG THỎA ĐÁNG</p>	
<p>(a) The applicant for an airworthiness certificate shall present to CAAV satisfactory evidence that the requirements of (b) and (c) have been met.</p>	<p>(a) The applicant for an airworthiness certificate shall present to the CAAV satisfactory evidence that the requirements of (b) and (c) have been met.</p>	<p>(a) Người làm đơn đề nghị cấp Giấy chứng nhận đủ điều kiện bay phải cung cấp cho Cục HKVN các bằng chứng thỏa đáng chứng tỏ các yêu cầu được quy định tại khoản (b) và (c) được đáp ứng.</p>	
<p>(b) CAAV, upon receipt of satisfactory evidence that the aircraft type is in compliance with the</p>	<p>(b) The State of Design, upon receipt of satisfactory evidence that the aircraft type is in compliance with</p>	<p>(b) Quốc gia thiết kế, căn cứ vào các bằng chứng thỏa đáng chứng tỏ tàu bay tuân thủ với các tiêu</p>	

design aspects of the appropriate airworthiness requirements, may issue a Type Certificate to define the design and to signify approval of the design of the aircraft type.	the design aspects of the appropriate airworthiness requirements, shall issue a Type Certificate to define the design and to signify approval of the design of the aircraft type.	chỉ thiết kế của các tiêu chuẩn đủ điều kiện bay thích hợp, sẽ ban hành Giấy chứng nhận loại tàu bay để chứng nhận thiết kế và chứng tỏ rằng thiết kế của loại tàu bay đó đã được phê chuẩn.	
(c) When CAAV is not the State of Design, a Type Certificate for an aircraft type, on the basis of satisfactory evidence that the aircraft type is in compliance with the design aspects of the appropriate airworthiness requirements.	(c) When a Contracting State, other than the State of Design, issues a Type Certificate for an aircraft type, it shall do so on the basis of satisfactory evidence that the aircraft type is in compliance with the design aspects of the appropriate airworthiness requirements	(c) Trong trường hợp một quốc gia thành viên ICAO, không phải là quốc gia thiết kế ban hành Giấy chứng nhận loại cho một loại tàu bay, việc ban hành này phải được thực hiện trên cơ sở thiết lập các bằng chứng thỏa đáng về việc loại tàu bay hoàn toàn phù hợp với các chỉ thiết kế của các yêu cầu tiêu chuẩn đủ điều kiện bay thích hợp.	
	3.023 VALIDATION OF TYPE CERTIFICATES	3.023 CÔNG NHẬN HIỆU LỰC CỦA GIẤY CHỨNG NHẬN LOẠI	
	(a) The CAAV shall validate the type certificate of the State of Design or State of Manufacture when issuing an certificate of airworthiness for an aircraft on the Vietnam registry of aircraft	(a) Cục HKVN sẽ công nhận hiệu lực của Giấy chứng nhận loại của quốc gia đăng ký hoặc quốc gia chế tạo khi ban hành Giấy chứng nhận đủ điều kiện bay cho tàu bay đăng ký Việt Nam.	
	(b) The CAAV may not validate a type certificate issued by a State other than the State of Design or Manufacture.	(b) Cục HKVN có thể không công nhận hiệu lực của giấy chứng nhận loại khi giấy chứng nhận này của tàu bay được ban hành bởi quốc gia không phải là quốc gia thiết kế hoặc quốc gia chế tạo.	
	3.025 VALIDATION OF SUPPLEMENTAL TYPE CERTIFICATES	3.025 CÔNG NHẬN HIỆU LỰC CỦA GIẤY CHỨNG NHẬN LOẠI BỔ SUNG	
	(a) The CAAV may validate a Supplemental Type Certificate (STC) issued by a State of Design or Manufacture that approved the Type Certificate (TC) for that aircraft or product.	(a) Cục HKVN có thể công nhận hiệu lực của Giấy chứng nhận loại bổ sung (STC) được ban hành bởi quốc gia thiết kế hoặc quốc gia chế tạo đã phê chuẩn giấy chứng nhận loại tàu bay hoặc sản phẩm tàu bay.	
	(b) Any person who alters a product by introducing a major change in type design, not great enough to require a new application for a type certificate, shall apply for a Supplemental Type Certificate to the regulatory agency of the State of Design that approved the type certificate for that product, or to the State of Registry of the aircraft. The applicant shall apply in accordance with the procedures prescribed by that State.	(b) Mọi thay đổi đối với sản phẩm tàu bay bằng việc áp dụng thay đổi lớn vào thiết kế loại, chưa tới mức phải đề nghị cấp lại Giấy chứng nhận loại mới, chủ sở hữu tàu bay hoặc Người khai thác phải đề nghị đại diện được ủy quyền của quốc gia thiết kế đã phê chuẩn Giấy chứng nhận loại tàu bay hoặc quốc gia đăng ký tàu bay cấp Giấy chứng nhận loại bổ sung đối với thay đổi đó. Người làm đơn đề nghị sẽ phải thực hiện theo các quy trình cấp Giấy chứng nhận loại bổ sung theo quy định của quốc gia đó.	

3.020 VALIDATION OF TYPE CERTIFICATES	3.020 GRANT OF TYPE CERTIFICATES AS THE STATE OF DESIGN	3.020 BAN HÀNH GIẤY CHỨNG NHẬN LOẠI	
(a) If CAAV has not issued a type certificate, it shall validate the type certificate of the State of Design or State of Manufacture when issuing an certificate of airworthiness for an aircraft on Vietnam's aircraft registry.	(a) Prior to the grant of an aircraft type certificate as a State of Design, the CAAV shall establish the internal capability, standards and qualifications to ensure that their approval process for the design and testing of the prototype aircraft is accomplished in accordance with international standards.	(a) Trong trường hợp Việt Nam là quốc gia thiết kế, trước khi ban hành giấy chứng nhận loại, Cục HKVN sẽ thiết lập và củng cố năng lực, các tiêu chuẩn và khả năng nội tại để đảm bảo quy trình phê chuẩn cho việc thiết kế và thử nghiệm nguyên mẫu tàu bay được thực hiện phù hợp với tiêu chuẩn quốc tế.	
	(b) The CAAV shall not grant a type certificate unless it has adequate qualified personnel to ensure that each stage of the certification process for a prototype aircraft is accomplished creditably.	(a) Cục HKVN không cấp giấy chứng nhận loại trong trường hợp không có đủ nguồn nhân lực có trình độ để đảm bảo mỗi bước phê chuẩn cho tàu bay nguyên mẫu được thực hiện trọn vẹn.	
3.023 SUPPLEMENTAL TYPE CERTIFICATES			
(a) Any person who alters a product by introducing a major change in type design, not great enough to require a new application for a type certificate, shall apply for a Supplemental Type Certificate to CAAV or to the State of Design that approved the type certificate for that product, or to the State of Registry of the aircraft. The applicant shall apply in accordance with the procedures prescribed by the appropriate State.			
SUBPART C: AIRCRAFT CERTIFICATION REGULATIONS	SUBPART C: AIRCRAFT CERTIFICATION REGULATIONS	CHƯƠNG C: QUY CHẾ PHÊ CHUẨN TÀU BAY	
3.030 APPLICABLE AIRCRAFT CERTIFICATION REGULATIONS	3.030 APPLICABLE AIRCRAFT CERTIFICATION REGULATIONS	3.030 CÁC QUY CHẾ PHÊ CHUẨN TÀU BAY ĐƯỢC ÁP DỤNG	
(a) CAAV will apply the detailed and comprehensive aircraft airworthiness standards of the ICAO Contracting State which issued the type certificate to the determination of continued airworthiness of the aircraft, provided:	(a) The CAAV will apply the detailed and comprehensive aircraft certification regulations of the ICAO Contracting State which issued the type certificate to the determination of continued airworthiness of the aircraft, provided:	(a) Cục HKVN áp dụng các quy định, tiêu chuẩn đủ điều kiện bay chi tiết và đầy đủ của quốc gia thành viên ICAO ban hành Giấy chứng nhận loại tàu bay đó để thực hiện việc phê chuẩn đủ điều kiện bay của tàu bay, với điều kiện:	
(1) These regulations are in conformance with the Standards of ICAO Annex 8;	(1) These regulations are in conformance with the Standards of ICAO Annex 8,	(1) Các quy định, tiêu chuẩn này phù hợp với Phụ ước 8 của ICAO;	
(2) These regulations are in English or certified translation to English;	(2) These regulations are in English or certified translation to English,	(2) Các quy định, tiêu chuẩn này được ban hành bằng tiếng Anh hoặc có bản dịch ra tiếng Anh	

		được xác nhận là phù hợp;	
(3) A copy of these regulations are provided with the application for the airworthiness certificate, and;	(3) A copy of these regulations are provided with the application for the airworthiness certificate, and	(3) Bản sao của các quy định, tiêu chuẩn đủ điều kiện bay này được cung cấp cho quá trình cấp hoặc công nhận hiệu lực Giấy chứng nhận loại tàu bay;	
(4) There is a satisfactory method of updating CAAV's copy of these regulations throughout the period of time the aircraft is registered in Vietnam.	(4) There is a satisfactory method of updating the CAAV's copy of these regulations throughout the period of time the aircraft is registered in Vietnam.	(4) Đảm bảo việc cập nhật đầy đủ các quy định, tiêu chuẩn này cho Cục HKVN trong suốt quá trình tàu bay đăng ký tại Việt Nam.	
(b) CAAV shall apply the requirements of Subparts F, G, or H of this Part and necessary tests to make a determination as to the satisfactory nature of the design of an aircraft or aircraft component.	(b) The CAAV shall apply the aircraft design and testing Standards of ICAO Annex 8 to make a determination as to the satisfactory nature of the aircraft certification regulations of another Contracting State.	(b) Cục HKVN áp dụng các tiêu chuẩn thiết kế và thử nghiệm của Phụ ước 8 của ICAO làm căn cứ xác định sự phù hợp của các quy định, tiêu chuẩn của các quốc gia thành viên ICAO khác.	
(c) Except for the provisions in paragraphs (a) and (b) above, the aircraft airworthiness standards which are available to and may be applied by CAAV in the determination for issuance of a certificate of airworthiness and continuing airworthiness are those of the:	(c) The aircraft certification regulations which are available to and applied by the CAAV in the determination for issuance of a certificate of airworthiness and continuing airworthiness are those of the:	(c) Cục HKVN sử dụng các quy định, tiêu chuẩn đủ điều kiện bay của các quốc gia sau đây để thực hiện việc cấp, công nhận, thừa nhận các Giấy chứng nhận liên quan đến đủ điều kiện bay tàu bay, bao gồm:	Sửa đổi
(1) United States Federal Aviation Administration (FAA), for the aircraft type certificate issued by FAA.	(1) United States Federal Aviation Administration, for aircraft type certificates issued by the FAA;	(1) Nhà chức trách hàng không của Hợp chủng quốc Hoa Kỳ, đối với các tàu bay có Giấy chứng nhận loại do FAA cấp;	Sửa đổi
(2) European Joint Aviation Authorities (EASA), for the aircraft type certificate issued by EASA.	(2) European Joint Aviation Authorities, for aircraft type certificates issued by the EASA;	(2) Nhà chức trách an toàn hàng không Châu Âu, đối với các tàu bay có Giấy chứng nhận loại do EASA cấp;	Sửa đổi
(3) Canadian Ministry of Transport, for the aircraft type certificate issued by Canada.	(3) Canada Ministry of Transport, for aircraft type certificates issued by the Canadian MOT;	(3) Bộ giao thông vận tải Canada đối với các tàu bay có Giấy chứng nhận loại do Bộ giao thông vận tải Canada cấp;	
(4) Russian Air Ministry, for the aircraft type certificate issued by Russia.	(4) National Civil Aviation Agency of Brazil, for aircraft type certificates issued by Brazil; and	(4) Nhà chức trách hàng không Brazil đối với các tàu bay có Giấy chứng nhận loại do Nhà chức trách hàng không Brazil cấp.	
	(5) Russian Air Ministry, for the aircraft type certificate issued by Russia.	(5) Nhà chức trách hàng không Liên bang Nga đối với các tàu bay có Giấy chứng nhận loại do Nhà chức trách hàng không Liên bang Nga cấp.	

SUBPART D: PRODUCTION	SUBPART D: PRODUCTION	CHƯƠNG D: CHẾ TẠO	
	3.039 APPLICABILITY	3.001 PHẠM VI ÁP DỤNG	
	(a) This Subpart provides the general requirements applicable to the production of aircraft or aircraft parts in Vietnam.	(a) Chương này cung cấp các quy định chung áp dụng đối với việc chế tạo tàu bay hoặc thiết bị tàu bay ở Việt Nam.	Bổ sung
3.040 PRODUCTION CERTIFICATES	3.040 COMPLIANCE WITH PRODUCTION & TYPE CERTIFICATE	3.001 TUÂN THỦ GIẤY CHỨNG NHẬN CHẾ TẠO & GIẤY CHỨNG NHẬN LOẠI	
(a) Any applicant for a production certificate for any aircraft or aircraft component thereof for manufacture in Vietnam shall comply with the type certificate as required by the State of Design for approval;	(a) No person may manufacture aircraft or aircraft parts in the Vietnam unless they are the holder of a production certificate granted by the CAAV.	(a) Không ai được phép chế tạo tàu bay hoặc thiết bị tàu bay ở Việt Nam trừ khi người đó có Giấy chứng nhận chế tạo tàu bay, thiết bị tàu bay do Cục HKVN cấp	
(b) At such time as the application for production is presented CAAV will make available suitable schedules or provisions for the issuance of an airworthiness certificate, or airworthiness document as appropriate for the product concerned.	(b) The holder of a production certificate shall hold, for each aircraft or aircraft part concerned, a design approval as or the right of access under an agreement or arrangement to the approved design data relevant for production purposes.	(b) Người có Giấy chứng nhận chế tạo phải có phê chuẩn thiết kế cho từng tàu bay hoặc thiết bị tàu bay liên quan và có quyền sử dụng các dữ liệu thiết kế liên quan được phê chuẩn dùng cho mục đích chế tạo.	
	(c) The holder of a production certificate for any aircraft or aeronautical product thereof for manufacture in Vietnam shall comply with the type certificate as required by the State of Design for approval.	(b) Người có Giấy chứng nhận chế tạo tàu bay hoặc các vật phẩm hàng không ở Việt Nam phải tuân thủ các yêu cầu, quy định đối với việc ban hành giấy chứng nhận kiểu loại của quốc gia thiết kế.	Bổ sung
3.043 AIRCRAFT PRODUCTION	3.043 PRODUCTION CONTROL	3.043 KIỂM SOÁT VIỆC CHẾ TẠO	
(c) CAAV shall not issue a production certificate unless it has adequate qualified personnel to ensure that each aircraft, including parts manufactured by sub-contractors, conforms to the approved design.	(a) No person may manufacture aircraft or aircraft parts unless there are adequate quality control personnel to ensure that production is performed in a controlled manner including the use of a quality system so that construction and assembly are satisfactory.	(a) Không ai được phép chế tạo tàu bay hoặc thiết bị tàu bay trừ khi người đó đảm bảo có đầy đủ nguồn nhân lực trong hệ thống kiểm soát chất lượng để đảm bảo quá trình chế tạo được thực hiện theo phương thức có kiểm soát kể cả việc sử dụng hệ thống chất lượng sao cho việc chế tạo và lắp ráp đáp ứng được các yêu cầu đã đề ra.	
3.045 PARTS PRODUCTION	3.045 TRACEABILITY	3.045 HỒ SƠ	
(a) CAAV, with the issuance of a production certificate, shall ensure that the parts conform to the approved design.	(a) The holder of a production certificate shall maintain traceability records such that the origin of the aircraft and of the aircraft parts, and their identification with the approved design and	(a) Người có Giấy chứng nhận chế tạo phải thiết lập hệ thống lưu giữ đầy đủ hồ sơ, bản thiết kế đã được phê chuẩn và quá trình chế tạo của mỗi một tàu bay và thiết bị tàu bay trong quá trình chế tạo.	

	productions can be established.		
3.047 PRODUCTION CONTROL	3.047 ARRANGEMENTS FOR PRODUCTION OF AIRCRAFT OR AIRCRAFT PARTS	3.047 CHUẨN BỊ CHO VIỆC CHẾ TẠO TÀU BAY VÀ THIẾT BỊ TÀU BAY	
(a) When approving production of aircraft or aircraft parts, CAAV shall ensure that there are adequate quality control personnel to ensure that production is performed in a controlled manner including the use of a quality system so that construction and assembly are satisfactory.	(a) The CAAV shall ensure the obligations of the State of Manufacture are met before issuing a production certificate for the manufacture of aircraft or aircraft parts, including:	(a) Cục HKVN phải đảm bảo các nghĩa vụ của quốc gia chế tạo phải được đáp ứng trước khi ban hành giấy chứng nhận chế tạo đối với việc chế tạo tàu bay hoặc thiết bị tàu bay, bao gồm:	
	(1) all necessary coordination and agreements with the State of Design are completed;	(1) có đầy đủ sự phối hợp và thống nhất cần thiết với quốc gia thiết kế;	Bổ sung
	(2) all necessary coordination and agreements with the holder of the prototype Type Certificates are completed;	(2) có đầy đủ sự phối hợp và thống nhất cần thiết với người có giấy chứng nhận loại đối với nguyên mẫu;	Bổ sung
	(3) the applicant has the facilities, equipment, personnel and technical data to accomplish the production authorized; and	(3) người làm đơn đề nghị có đủ cơ sở nhà xưởng, trang thiết bị, con người và các dữ liệu kỹ thuật để thực hiện được việc chế tạo, và	Bổ sung
	(4) If the applicant has arrangements to ensure that aircraft parts to be manufactured by sub-contractors and/or suppliers are airworthy; and	(4) nếu người làm đơn đề nghị có sự chuẩn bị để đảm bảo rằng các thiết bị tàu bay được chế tạo bởi nhà thầu phụ và/hoặc nhà cung ứng đủ điều kiện bay, và	Bổ sung
	(5) all necessary coordination and agreements to ensure that the manufacturing organization cooperates with the organization responsible for the type design in assessing information received on experience with operating the aircraft.	(5) có đầy đủ sự phối hợp và thống nhất cần thiết để đảm bảo rằng tổ chức chế tạo hợp tác với tổ chức có trách nhiệm đối với việc thiết kế kiểu loại khi đánh giá các thông tin liên quan trong quá trình khai thác tàu bay.	Bổ sung
3.050 TRACEABILITY	3.050 AIRCRAFT PRODUCTION APPROVAL	3.050 PHÊ CHUẨN CHẾ TẠO TÀU BAY	
(a) Persons holding a production certificate shall provide traceability records such that the identification of the aircraft and of the parts with their approved design and production can be established.	(a) When approving production of aircraft or aircraft parts, the CAAV shall:	(a) Khi phê chuẩn việc chế tạo tàu bay hoặc thiết bị tàu bay, Cục HKVN sẽ:	
	(1) examine the supporting data and inspect the production facilities and processes so as to determine that the manufacturing organization is in	(1) Nghiên cứu các dữ liệu liên quan, kiểm tra các trang thiết bị và quy trình chế tạo để xác định tổ chức chế tạo tuân thủ các yêu cầu đối với việc	Bổ sung

	compliance with the appropriate production requirements; and	chế tạo; và	
	(2) ensure that the manufacturing organization has established and can maintain a quality system or a production inspection system such as to guarantee that each aircraft or aircraft part produced by the organization or by sub-contractors and/or suppliers is airworthy.	(2) Đảm bảo rằng tổ chức chế tạo đã thiết lập và duy trì hệ thống chất lượng hoặc hệ thống kiểm tra để đảm bảo mỗi tàu bay hoặc thiết bị tàu bay được sản xuất bởi tổ chức đó hoặc bởi nhà thầu phụ và/hoặc nhà cung ứng luôn đủ điều kiện bay.	Bổ sung
	(b) Before a production approval can be issued, there shall be an agreement or arrangement acceptable to the State of Design and the CAAV to:	(b) Trước khi ban hành phê chuẩn việc chế tạo, yêu cầu phải có được sự thống nhất và chuẩn bị cần thiết giữa quốc gia thiết kế và Cục HK Việt Nam để:	Bổ sung
	(1) ensure that the manufacturing organization has the right of access to the approved design data relevant for production purposes; and	(1) đảm bảo rằng tổ chức chế tạo có quyền truy cập các dữ liệu thiết kế liên quan dùng cho mục đích chế tạo; và	
	(2) address the responsibilities of each State with regard to design, manufacture and continued airworthiness of the aircraft.	(2) xác định trách nhiệm của từng quốc gia liên quan đến từng lĩnh vực thiết kế, chế tạo và đảm bảo khả năng liên tục của tàu bay.	Bổ sung
SUBPART E: CERTIFICATE OF AIRWORTHINESS	SUBPART E: CERTIFICATE OF AIRWORTHINESS	CHƯƠNG E: GIẤY CHỨNG NHẬN ĐỦ ĐIỀU KIỆN BAY	
3.060 APPLICABILITY	3.060 APPLICABILITY	3.060 PHẠM VI ÁP DỤNG	
(a) The requirements of this Subpart are applicable in respect of all aircraft registered in Vietnam, except for cases prescribed for in Article 3073 of this Subpart.	(a) The requirements of this Subpart are applicable in respect to the issue of the initial certificate of airworthiness for all aircraft registered in Vietnam.	(a) Các yêu cầu của Chương này được áp dụng đối với việc cấp mới giấy chứng nhận đủ điều kiện bay cho tàu bay đăng ký mang quốc tịch Việt Nam.	
3.063 ISSUANCE & RENEWAL OF A CERTIFICATE OF AIRWORTHINESS	3.063 INITIAL ISSUANCE OF A CERTIFICATE OF AIRWORTHINESS	3.063 CẤP MỚI GIẤY CHỨNG NHẬN ĐỦ ĐIỀU KIỆN BAY	
(a) A Certificate of Airworthiness shall not be issued by CAAV unless there is satisfactory evidence that the aircraft complies with the design aspects of the appropriate airworthiness requirements.	(a) A Certificate of Airworthiness shall not be issued by the CAAV unless there is satisfactory evidence that the aircraft complies with the design aspects of the appropriate airworthiness requirements.	(a) Cục HKVN không cấp giấy chứng nhận đủ điều kiện bay trừ khi có đầy đủ bằng chứng về việc tàu bay phù hợp với các tiêu chí thiết kế của các tiêu chuẩn đủ điều kiện bay thích hợp.	
<i>Note: More specific information regarding the issuance of a Certificate of Airworthiness is provided in Part 4 of these regulations.</i>	<i>Note: More specific information regarding the issuance of a Certificate of Airworthiness is provided in Part 4 of these regulations.</i>	<i>Chú ý: Các quy định chi tiết liên quan đến việc cấp Giấy chứng nhận đủ điều kiện bay được nêu trong Phần 4 của Bộ quy chế an toàn hàng không.</i>	

(b) CAAV shall not issue or render valid a Certificate of Airworthiness international operations unless there is satisfactory evidence that the aircraft complies with the applicable Standards of Annex 8 through compliance with appropriate airworthiness requirements.	(b) The CAAV shall not issue or render valid a Certificate of Airworthiness international operations unless there is satisfactory evidence that the aircraft complies with the applicable Standards of Annex 8 through compliance with appropriate airworthiness requirements.	(b) Cục HKVN không cấp hoặc không tiếp tục thừa nhận hiệu lực của Giấy chứng nhận đủ điều kiện bay cho khai thác quốc tế trừ khi có đầy đủ bằng chứng chứng tỏ tàu bay tuân thủ với các tiêu chuẩn của Phụ ước 8 thông qua việc tuân thủ với các tiêu chuẩn đủ điều kiện bay thích hợp.	
(c) A Certificate of Airworthiness for aircraft on the Vietnam registry shall be renewed or shall remain valid, subject to compliance with the system of inspection prescribed by CAAV that requires periodical inspection at appropriate intervals having regard to lapse of time and type of service.	(c) A Certificate of Airworthiness for aircraft on the Vietnam registry shall be renewed or shall remain valid, subject to compliance with the system of inspection prescribed by the CAAV that requires periodical inspections at appropriate intervals having regard to lapse of time and type of service.	(c) Giấy chứng nhận đủ điều kiện bay đối với tàu bay đăng ký mang quốc tịch Việt Nam sẽ được gia hạn hoặc tiếp tục có hiệu lực nếu tuân thủ các yêu cầu của hệ thống kiểm tra/bảo dưỡng, do Cục HKVN quy định, nêu rõ nội dung công việc bảo dưỡng định kỳ trên cơ sở xem xét khoảng thời gian và loại hình khai thác.	
<i>Note: The general criteria for those inspections is provided in Part 4 and 20 of these regulations.</i>	<i>Note: The general criteria for those inspections is provided in Part 4 of these regulations.</i>	<i>Chú ý: các yêu cầu chung cho các loại hình kiểm tra này được quy định tại Phần 4 của Bộ quy chế an toàn hàng không này.</i>	
(d) CAAV shall accept applications for an aircraft possessing a valid Certificate of Airworthiness issued by a Contracting State to be entered on the register of Vietnam.	(d) The CAAV shall accept applications for an aircraft possessing a valid Certificate of Airworthiness issued by a Contracting State to be entered on the register of Vietnam.	(d) Cục HKVN có thể chấp nhận đề nghị đăng ký mang quốc tịch Việt Nam cho tàu bay có Giấy chứng nhận đủ điều kiện bay còn hiệu lực do quốc gia thành viên của ICAO cấp.	
(e) CAAV may consider prior issuance of the Certificate of Airworthiness by another Contracting State, when issuing another Certificate of Airworthiness or rendering the original certificate valid.	(e) The CAAV may consider prior issuance of the Certificate of Airworthiness by another Contracting State, when issuing another Certificate of Airworthiness or rendering the original certificate valid.	(e) Cục HKVN thực hiện xem xét Giấy chứng nhận đủ điều kiện bay do quốc gia thành viên ICAO cấp cho tàu bay đó trước khi cấp Giấy chứng nhận đủ điều kiện bay mới hoặc sẽ công nhận, thừa nhận hiệu lực của Giấy chứng nhận đủ điều kiện bay gốc.	
(1) This Authority may accept the original Certificate of Airworthiness, in whole or in part, as satisfactory evidence that the aircraft is airworthy and in compliance with the appropriate airworthiness requirements;	(1) This CAAV may accept the original Certificate of Airworthiness, in whole or in part, as satisfactory evidence that the aircraft is airworthy and in compliance with the appropriate airworthiness requirements.	(1) Cục HKVN có thể chấp nhận một phần hoặc toàn bộ của Giấy chứng nhận đủ điều kiện bay gốc như là bằng chứng về việc tàu bay đó đáp ứng đầy đủ các tiêu chuẩn đủ điều kiện áp dụng;	
(2) The validity of this authorisation shall not extend beyond the period of validity of the original Certificate of Airworthiness.	(2) The validity of this authorisation shall not extend beyond the period of validity of the original Certificate of Airworthiness.	(2) Trong trường hợp công nhận hiệu lực Giấy chứng nhận đủ điều kiện bay gốc, thời hạn công nhận hiệu lực không được vượt quá thời hạn quy định tại Giấy chứng nhận gốc.	
(f) CAAV may exercise this alternative when the aircraft is registered for the first time and when the aircraft changes its nationality.	(f) The CAAV may exercise this alternative when the aircraft is registered for the first time and when the aircraft changes its nationality.	(f) Cục HKVN có thể áp dụng việc công nhận hiệu lực khi tàu bay lần đầu tiên được đăng ký mang quốc tịch Việt Nam và khi tàu bay thay đổi	

		quốc tịch đăng ký.	
3.065 STANDARD FORM OF CERTIFICATE OF AIRWORTHINESS	3.065 STANDARD FORM OF CERTIFICATE OF AIRWORTHINESS	3.065 MẪU BIỂU SỬ DỤNG CHO GIẤY CHỨNG NHẬN ĐỦ ĐIỀU KIỆN BAY	
(a) The Certificate of Airworthiness issued by CAAV shall contain the information required by ICAO Annex 8 and shall be generally similar to it.	(a) The Certificate of Airworthiness issued by the CAAV shall be generally similar to the example contained in ICAO Annex 8 and shall contain the following information:	(a) Mẫu biểu sử dụng cho Giấy chứng nhận đủ điều kiện bay do Cục HKVN cấp có định dạng tương tự mẫu nêu quy định tại Phụ ước 8 và chứa các thông tin sau:	
	(1) State of Registry = Republic of Vietnam;	(1) Quốc gia đăng ký = Cộng Hòa Xã Hội Chủ Nghĩa Việt Nam;	Bổ sung
	(2) Issuing Authority = Civil Aviation Authority of Vietnam;	(2) Issuing Authority = Cục Hàng không Việt Nam;	Bổ sung
	(3) Nationality and registration marks;	(3) Quốc tịch và dấu hiệu đăng ký;	Bổ sung
	(4) Manufacturer and manufacturer's designation of aircraft;	(4) Nhà sản xuất và kiểu loại tàu bay;	Bổ sung
	(5) Serial Number;	(5) Số xuất xưởng;	Bổ sung
	(6) Categories and operation;	(6) Loại tàu bay;	Bổ sung
	(7) The following statement: "This Certificate of Airworthiness is issued pursuant to the Convention on International Civil Aviation dated 7 December 1944 and the Vietnam Aviation Regulations in respect of the above-mentioned aircraft which is considered to be airworthy when maintained and operated in accordance with the foregoing and the pertinent operating limitations;"	(7) Câu xác nhận sau: "Giấy chứng nhận này được cấp phù hợp với Công ước Quốc tế về Hàng không dân dụng ngày 07 tháng 12 năm 1944 và Luật Hàng không dân dụng Việt Nam. Tàu bay mang dấu hiệu đăng ký nói trên có giá trị sử dụng trong điều kiện khai thác và bảo dưỡng phù hợp với các tiêu chuẩn kỹ thuật hiện hành."	Bổ sung
	(8) Signature of authorized representative of the CAAV;	(9) Chữ ký của Người đại diện của Cục HKVN;	Bổ sung
	(9) Date of Issue;	(9) Ngày cấp;	Bổ sung
	(10) Date of expiry;	(10) Ngày hết hạn;	Bổ sung
	(11) Remarks.	(11) Ghi chú.	Bổ sung
(b) When Certificates of Airworthiness are issued in both Vietnamese and English.	(b) The CAAV shall include an English translation within the Certificates of Airworthiness.	(b) Các nội dung của Giấy chứng nhận đủ điều kiện bay do Cục HKVN cấp có kèm phần dịch	

		sang ngôn ngữ tiếng Anh.	
3.067 AIRCRAFT LIMITATIONS & INFORMATION	3.067 AIRCRAFT LIMITATIONS & INFORMATION	3.067 THÔNG TIN VÀ CÁC GIỚI HẠN CỦA TÀU BAY	
(a) Each applicant for an Certificate of Airworthiness will make available to CAAV a flight manual, placards, or other documents stating the approved limitations within which the aircraft is considered airworthy as defined by the appropriate airworthiness requirements, and additional instructions and information necessary for the safe operation of the aircraft.	(a) Each applicant for an Certificate of Airworthiness will make available to the CAAV a flight manual, placards, or other documents stating the approved limitations within which the aircraft is considered airworthy as defined by the appropriate airworthiness requirements, and additional instructions and information necessary for the safe operation of the aircraft.	(a) Người làm đơn đề nghị cấp Giấy chứng nhận đủ điều kiện bay phải cung cấp cho Cục HKVN các tài liệu hướng dẫn bay, bảng chỉ dẫn và các tài liệu khác chỉ rõ các giới hạn đã được phê chuẩn nhằm đảm bảo tính đủ điều kiện của tàu bay theo quy định của các tiêu chuẩn đủ điều kiện bay thích hợp và cung cấp các chỉ dẫn và thông tin cần thiết khác cho việc khai thác an toàn của tàu bay.	
3.070 TEMPORARY LOSS OF AIRWORTHINESS	3.070 TEMPORARY LOSS OF AIRWORTHINESS	3.070 TẠM THỜI KHÔNG ĐÁP ỨNG TIÊU CHUẨN ĐỦ ĐIỀU KIỆN BAY	
(a) Any failure of the owner or operator to maintain an aircraft in an airworthy condition as defined by the appropriate airworthiness requirements of these regulations shall render the aircraft ineligible for operation until the aircraft is restored to an airworthy condition.	(a) Any failure of the owner or operator to maintain an aircraft in an airworthy condition as defined by the appropriate airworthiness requirements of these regulations shall render the aircraft ineligible for operation until the aircraft is restored to an airworthy condition.	(a) Trong trường hợp người chủ sở hữu hoặc Người khai thác tàu bay không duy trì được tình trạng đủ điều kiện bay của tàu bay theo các quy định của các tiêu chuẩn đủ điều kiện bay thích hợp được nêu trong các Bộ quy chế an toàn hàng không này, tàu bay sẽ được tạm thời coi là không phù hợp cho việc tiếp tục khai thác cho đến khi tính đủ điều kiện bay của tàu bay được phục hồi.	
3.073 DAMAGE TO FOREIGN AIRCRAFT	3.073 DAMAGE TO FOREIGN AIRCRAFT	3.073 HỎNG HÓC CỦA CÁC TÀU BAY NƯỚC NGOÀI	
(a) If a foreign aircraft has sustained damage or is ascertained to be unairworthy when located in Vietnam, CAAV shall be entitled to prevent the aircraft from resuming its flight on the condition that contact is made immediately with CAAV of the State of Registry, communicating to it all details necessary to formulate a judgment regarding airworthiness status of the aircraft.	(a) If a foreign aircraft has sustained damage or is ascertained to be unairworthy when located in Vietnam, the CAAV shall be entitled to prevent the aircraft from resuming its flight on the condition that contact is made immediately with the CAAV by the State of Registry, communicating to it all details necessary to formulate a judgement regarding airworthiness status of the aircraft.	(a) Trong trường hợp tàu bay đăng ký quốc tịch nước ngoài khi đang khai thác tại Việt Nam có hỏng hóc hoặc được xác định là không đáp ứng tiêu chuẩn đủ điều kiện bay, Cục HKVN được phép tạm dừng khai thác tàu bay sau khi đã liên hệ ngay lập tức với nhà chức trách hàng không của quốc gia đăng ký tàu bay và thông báo chi tiết về tình trạng đủ điều kiện bay của tàu bay đó.	
<i>Note: When an aircraft holding a Certificate of Airworthiness issued by Vietnam is ascertained by CAAV of another Contracting State to be damaged or unairworthy, the requirements of Part 4 of these regulations shall apply.</i>	<i>Note: When an aircraft holding a Certificate of Airworthiness issued by Vietnam is ascertained by the civil aviation authorities of another Contracting State to be damaged or unairworthy, the requirements of Part 4 of these regulations shall apply.</i>	<i>Ghi chú: Khi tàu bay có Giấy chứng nhận đủ điều kiện bay do Cục HKVN cấp được nhà chức trách hàng không nước thành viên ICAO xác định là có hỏng hóc hoặc không đáp ứng tiêu chuẩn đủ điều kiện bay, các yêu cầu của Phần 4 của Bộ quy chế an toàn hàng không này sẽ được áp dụng.</i>	

(b) The State of Registry shall judge whether the damage is of a nature such that the aircraft is no longer airworthy as defined by the appropriate airworthiness requirements.be carried on board every aircraft engaged in international air navigation.	(b) The State of Registry shall judge whether the damage is of a nature such that the aircraft is no longer airworthy as defined by the appropriate airworthiness requirements be carried on board every aircraft engaged in international air navigation.	(b) Căn cứ vào các tiêu chuẩn đủ điều kiện bay áp dụng, quốc gia đăng ký tàu bay xác định tính đủ điều kiện bay của tàu bay với hỏng hóc đó. Xác nhận tính đủ điều kiện bay của tàu bay phải được đặt trên tàu bay trong suốt quá trình khai thác.	
(1) When the State of Registry considers that the damage sustained is of a nature such that the aircraft is no longer airworthy, it shall prohibit the aircraft from resuming flight until it is restored to an airworthy condition.	(1) When the State of Registry considers that the damage sustained is of a nature such that the aircraft is no longer airworthy, it shall prohibit the aircraft from resuming flight until it is restored to an airworthy condition.	(1) Khi quốc gia đăng ký tàu bay xác định hỏng hóc của tàu bay vượt quá giới hạn cho phép dẫn đến việc tàu bay tạm thời không đáp ứng được tiêu chuẩn đủ điều kiện bay, tàu bay sẽ phải tạm thời dừng khai thác cho đến khi hỏng hóc được khắc phục và tình trạng đủ điều kiện bay của tàu bay được khôi phục lại.	
(2) The State of Registry may, in exceptional circumstances, prescribe particular limiting conditions to permit the aircraft to fly without fare-paying passengers to an aerodrome at which it will be restored to an airworthy condition.	(2) The State of Registry may, in exceptional circumstances, prescribe particular limiting conditions to permit the aircraft to fly without fare-paying passengers to an aerodrome at which it will be restored to an airworthy condition.	(2) Trong các trường hợp đặc biệt, quốc gia đăng ký tàu bay có thể quy định điều kiện với các giới hạn đặc biệt cho phép tàu bay được phép thực hiện chuyến bay, không vì mục đích thương mại, tới sân bay mà tại đó hỏng hóc có thể được sửa chữa và tình trạng đủ điều kiện của tàu bay được phục hồi.	
(3) When the State of Registry considers that the damage sustained is of a nature such that the aircraft is still airworthy, the aircraft shall be allowed to resume its flight.	(3) When the State of Registry considers that the damage sustained is of a nature such that the aircraft is still airworthy, the aircraft shall be allowed to resume its flight.	(3) Trong trường hợp quốc gia đăng ký tàu bay xác định hỏng hóc nằm trong giới hạn cho phép và tàu bay vẫn duy trì được tiêu chuẩn đủ điều kiện bay, tàu bay có thể tiếp tục khai thác với hỏng hóc đó.	
	ATTACHMENTS	PHỤ ĐÍNH	
	ATTACHMENT 1 TO PART 3: SUMMARY OF AMENDMENTS	PHỤ ĐÍNH 1 CỦA PHẦN 3: TÓM TẮT CÁC NỘI DUNG SỬA ĐỔI	Bổ sung
	This attachment contains a summary of all amendments that have been made to the original version of this Part:	Phụ đính này tóm tắt tất cả các sửa đổi so với bản gốc của Phần này.	Bổ sung